

Σύλλογος Ελλήνων Γενεύης
Association hellénique de Genève

ΚΑΤΑΣΤΑΤΙΚΟ/STATUS

Άρθρο 1. Ονομασία, έδρα /Article 1. Dénomination, siège

Με την ονομασία Σύλλογος Ελλήνων Γενεύης (ΣΕΓ), ιδρύεται σύλλογος που λειτουργεί ως νομικό πρόσωπο, σύμφωνα με το άρθρο 60 και ακόλουθα του Ελβετικού Αστικού Κώδικα. Έδρα του ΣΕΓ είναι η Γενεύη.

Sous la dénomination « Association Hellénique de Genève » (AHG, est constituée une association jouissant de la personnalité morale au sens des articles 60 et suivants du Code Civil Suisse. Le siège de l'AHG est à Genève.

Άρθρο 2. Σκοποί / Article 2. Buts

1. Οι σκοποί του Συλλόγου είναι:

- α) να συγκεντρώνει όλους τους Έλληνες της Γενεύης, να διευκολύνει και να ενισχύει τις φιλικές σχέσεις μεταξύ τους σε πνεύμα αλληλεγγύης και αμοιβαίας υποστήριξης
- β) να φροντίζει τα συμφέροντα των μελών του και να υποστηρίζει τα δικαιώματά τους απέναντι στις ελληνικές και τις ελβετικές αρχές
- γ) να προάγει και να διαδίδει την ελληνική γλώσσα, τις ελληνικές παραδόσεις και γενικά τον ελληνικό πολιτισμό.

2. Για την επίτευξη των σκοπών του ο ΣΕΓ:

- α) θα οργανώνει ειδικότερα κοινωνικές και μορφωτικές εκδηλώσεις
- β) θα συνεργάζεται με τις αρμόδιες ελληνικές και ελβετικές αρχές, καθώς και με οποιαδήποτε οργάνωση στην Ελβετία ή στο εξωτερικό που έχει παρόμοιους σκοπούς.

1. *L'Association a pour buts de:*

- a) réunir tous les Hellènes de Genève, favoriser et renforcer leurs liens amicaux dans un esprit de solidarité et d'entraide*
- b) veiller aux intérêts de ses membres dans leur ensemble et faire valoir leurs droits devant les autorités grecques et suisses*
- c) promouvoir et diffuser la langue, les traditions et la civilisation helléniques.*

2. *Pour atteindre ses buts, l'AHG se doit de:*

- a) organiser des manifestations sociales culturelles notamment*
- b) coopérer avec les autorités compétentes grecques et suisses, ainsi qu'avec toute autre organisation en Suisse et à l'étranger ayant des buts et des principes similaires.*

Άρθρο 3. Διάρκεια / Article 3. Durée

1. Η διάρκεια του συλλόγου είναι αόριστη. Ο ΣΕΓ δεν μπορεί να διαλυθεί ή να συγχωνευθεί με άλλον ελληνικό φορέα στη Γενεύη παρά μόνο ύστερα από απόφαση που λαμβάνεται με πλειοψηφία των 2/3 των παρόντων μελών σε Έκτακτη Γενική Συνέλευση.
2. Σε περίπτωση διάλυσης, τα περιουσιακά στοιχεία του ΣΕΓ περιέρχονται σε οργανισμό που έχει τους ίδιους ή παρόμοιους σκοπούς ή σε οργανισμό κοινής ωφέλειας στην Ελβετία ή στην Ελλάδα. Σε περίπτωση συγχώνευσης με άλλον

- ελληνικό φορέα, τα περιουσιακά στοιχεία του ΣΕΓ περιέρχονται σε αυτό το φορέα.
1. *La durée de l'Association est indéterminée. L'AHG ne pourra procéder à sa dissolution ou fusion avec une autre association hellénique de Genève que par décision d'une assemblée générale extraordinaire, prise à la majorité des ¾ des membres présents.*
 2. *En cas de dissolution, les biens de l'AHG seront dévolus à un organisme qui poursuit les mêmes buts ou des buts similaires à ceux de l'AHG ou à un organisme de bien public, en Suisse ou en Grèce. En cas de fusion avec une autre association hellénique, les biens de l'AHG seront dévolus à cette dernière.*

Άρθρο 4. Πόροι / Article 4. Ressources

1. Οι πόροι του Συλλόγου προέρχονται από τις συνδρομές των μελών, από εισπράξεις που πραγματοποιούνται στις διάφορες εκδηλώσεις καθώς και από δωρεές και κληροδοτήματα που η Γενική Συνέλευση (ΓΣ) αποφασίζει να δεχτεί. Το Διοικητικό Συμβούλιο μπορεί ωστόσο να δέχεται δωρεές το ποσό των οποίων δεν ξεπερνά τις πέντε χιλιάδες ελβετικά φράγκα (CHF 5000). Η ετήσια συνδρομή των μελών είναι ατομική, ορίζεται και τροποποιείται με απόφαση της ΓΣ.
2. Τα μέλη δεν ευθύνονται για τις οικονομικές υποχρεώσεις του ΣΕΓ.
3. Η οικονομική περίοδος είναι από 1.1 έως 31.12 .
1. *Les ressources de l'Association proviennent des cotisations des membres, des bénéfices réalisés suite à des manifestations ainsi que des dons et legs que l'Assemblée générale (AG) décidera d'accepter. Le Comité Exécutif (CE) est toutefois autorisé à accepter les dons dont le montant ne dépasse pas cinq mille francs suisses (CHF 5000). La cotisation annuelle des membres est individuelle, elle est fixée et modifiée par décision de l'AG.*
2. *Les membres ne sont aucunement responsables des engagements financiers de l'AHG.*
3. *La fortune en liquidités de l'Association est déposée sur un compte bancaire au meilleur taux et ne peut être utilisée que par décision de l'AG.*
4. *La période comptable va du 1.1 au 31.12 .*

Άρθρο 5. Μέλη / Article 5. Membres

1. Γίνεται μέλος του ΣΕΓ κάθε άτομο ελληνικής υπηκοότητας ή ελληνικής καταγωγής μετά από έντυπη εγγραφή στο ΔΣ εφόσον είναι
 - α) τουλάχιστον 18 ετών και
 - β) διαμένει στο καντόνι της Γενεύης ή στις γύρω περιοχές, συμπεραλαμβανομένων και των παραμεθορίων περιοχών της γειτονικής Γαλλίας.
2. Γίνεται φίλος του Συλλόγου (membre sympathisant) κάθε άτομο ή νομικό πρόσωπο που ενδιαφέρεται για τις δραστηριότητες του ΣΕΓ. Έχει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των μελών, αλλά δεν έχει δικαίωμα ψήφου κατά τη ΓΣ ούτε το δικαίωμα του εκλέγεσθαι.
1. *Deviens membre de l'Association toute personne de nationalité ou d'origine hellénique après inscription auprès du CE qui:*
 - a) *est âgée de 18 ans au moins et*
 - b) *séjourne dans le Canton de Genève ou des environs, y compris les régions limitrophes de la France voisine.*
2. *Deviens membre sympathisant toute personne physique ou personne juridique qui s'intéresse aux activités de l'AHG. Elle a les mêmes droits et devoirs que les membres.*

Le droit de vote et de l' éligibilité reste cependant réservé aux membres.

Άρθρο 6. Εγγραφή μελών / Article 6. Inscription des membres

1. Κάθε νέο μέλος εγγράφεται στον κατάλογο των μελών και λαμβάνει αντίγραφο του καταστατικού του Συλλόγου.
2. Εάν το ΔΣ αρνηθεί να εγγράψει ως μέλος άτομο που υπέβαλε αίτηση σύμφωνα με το άρθρο 5, το ΔΣ είναι υποχρωμένο να φέρει το ζήτημα στη ΓΣ η οποία και αποφαινεται.
 1. *Tout nouveau membre est inscrit à la liste des membres et reçoit une copie des statuts de l' Association.*
 2. *Si le CE refuse d' accepter l' inscription d' un membre selon l' article 5, le Comité a l' obligation de porter le cas devant l' AG qui tranche.*

Άρθρο 7. Υποχρώσεις των μελών / Article 7. Obligation des membres

Τα μέλη του ΣΕΓ είναι υποχρεωμένα να σέβονται τις αποφάσεις της ΓΣ και να καταβάλουν τακτικά την ετήσια συνδρομή τους.

Les membres de l' AHG s'engagent à respecter les décisions de l' AG et à s'acquitter régulièrement de leur cotisation annuelle.

Άρθρο 8. Απώλεια της ιδιότητας του μέλους / Perte de la qualité de membre

Η ιδιότητα του μέλους χάνεται με την παραίτηση, οριστική αναχώρηση ή αποκλεισμό από τη ΓΣ. Η απόφαση της ΓΣ λαμβάνεται με πλειοψηφία των 2/3 των μελών του Συλλόγου.

La qualité de membre de l' Association se perd par démission, départ définitif ou exclusion par l' AG. La décision de l' AG est prise à la majorité des 2/3 des membres de l' Association.

Άρθρο 9. Επίτιμα μέλη/Article 9. Membre d'honneur

Ο τίτλος του επίτιμου μέλους μπορεί να απονεμηθεί από την ΓΣ σε κάθε άτομο που παρέχει στον ΣΕΓ σημαντικές υπηρεσίες.

Le titre de « membre d' honneur » peut être conféré par l' AG à toute personne qui a rendu d' importants services à l' AHG.

Άρθρο 10. Γενική Συνέλευση/Assemblée générale (AG)

Η ΓΣ είναι το ανώτατο όργανο του Συλλόγου. Έχει μεταξύ άλλων, τις ακόλουθες αρμοδιότητες:

- α) να εκλέγει και να ανακαλεί το ΔΣ
- β) να εγκρίνει το πρόγραμμα δραστηριοτήτων και τον απολογισμό του ΔΣ
- γ) να εκλέγει τα μέλη της ελεγκτικής επιτροπής, να ελέγχει τον απολογισμό τους και να τα απαλλάσσει από τα καθήκοντά τους
- δ) να εκλέγει τα τρία μέλη της εφορευτικής επιτροπής που εποπτεύουν τις εκλογές των ελεγκτών και του ΔΣ
- ε) να απονέμει το τίτλο του επίτιμου μέλους
- ζ) να ψηφίζει κάθε τροποποίηση του καταστατικού
- η) να καθορίζει το ποσό της ετήσιας συνδρομής
- θ) να εκλέγει εκπροσώπους σε άλλα όργανα.

L' AG est l' organe suprême de l' Association. Elle a, entre autres, les compétences suivantes:

- a) *élire et révoquer le CE*
- b) *approuver le programme d' activités et le rapport du CE*
- c) *élire les vérificateurs aux comptes, approuver leur rapport et les décharger de leur*

fonctions

d) élire trois scrutateurs qui veillent à l'élection des vérificateurs aux comptes et du CE

e) conférer le titre de « membre d'honneur »

f) voter toutes modifications des statuts

g) décider du montant de la cotisation annuelle

h) élire des représentants auprès d'autres organisations

Άρθρο 11. Σύγκληση της Γενικής Συνέλευσης / Article 11. Convocation de l'Assemblée générale

1. Η Γενική Συνέλευση συγκαλείται από το ΔΣ σε τακτική συνεδρίαση μια φορά το χρόνο κατά το σχολικό έτος.

2. Η ΓΣ συγκαλείται σε έκτακτη συνέλευση από το ΔΣ με απόφασή του ή μετά από πρωτοβουλία των ελεγκτών ή γραπτή αίτηση 1/5 των μελών που έχουν καταβάλλει την συνδρομή τους. Στις δύο αυτές περιπτώσεις το ΔΣ είναι υποχρεωμένο να συγκαλέσει ΓΣ μέσα στις τριάντα μέρες που ακολουθούν την λήψη της αίτησης.

3. Η πρόσκληση σε ΓΣ, τακτική ή έκτακτη, γίνεται με επιστολή που απευθύνεται στα μέλη τουλάχιστον δεκαπέντε μέρες πριν από τη συνεδρίαση. Η επιστολή πρέπει να καθορίζει την ημερομηνία, τον τόπο και την ημερήσια διάταξη της συνεδρίασης.

1. L'AG est convoquée par le CE en session ordinaire une fois durant l'année scolaire.

2. L'AG est convoquée en session extraordinaire sur décision du CE, sur l'initiative des vérificateurs aux comptes ou la suite d'une demande écrite de 1/5 des membres qui ont versé leur cotisation annuelle. Dans ces deux derniers cas, le CE doit convoquer l'AG dans les 30 jours qui suivent la réception de la demande.

3. La convocation des membres en AG ordinaire ou extraordinaire se fait par lettre adressée aux membres au moins 15 jours avant la réunion. La lettre doit indiquer la date, le lieu et l'ordre du jour de la réunion.

Άρθρο 12. Συνεδριάσεις της Γενικής Συνέλευσης και λήψη αποφάσεων / Article 12. Délibérations de l'Assemblée générale

1. Πλην ειδικών περιπτώσεων που αναφέρονται στο καταστατικό, η ΓΣ συνέρχεται και αποφασίζει έγκυρα εφόσον είναι παρόντα το 1/3 και συν ένα μέλη. Σε περίπτωση μη απαρτίας, η ΓΣ συγκαλείται πάλι μέσα στις επόμενες είκοσι μέρες και συνεδριάζει έγκυρα όποιος και αν είναι ο αριθμός των παρόντων μελών.

2. Δικαίωμα ψήφου έχουν τα μέλη που έχουν εγγραφεί στο ΣΕΓ πριν από τη σύγκληση σε ΓΣ και έχουν καταβάλει την ετήσια συνδρομή τους πριν τη ΓΣ. Τα επίτιμα μέλη δεν έχουν δικαίωμα ψήφου.

3. Η ΓΣ εκλέγει Πρόεδρο και Γραμματέα για κάθε συνεδρίαση.

4. Οι αποφάσεις της ΓΣ λαμβάνονται με απλή πλειοψηφία, εκτός αν στο καταστατικό υπάρχει διαφορετική πρόβλεψη.

5. Η εκλογή και ανάκληση του ΔΣ διενεργείται με μυστική ψηφοφορία.

6. Η ΓΣ δεν μπορεί να συζητήσει ούτε να αποφασίσει για θέματα που δεν αναφέρονται στην ημερήσια διάταξη. Παρ'όλα αυτά, κάθε μέλος μπορεί να προτείνει γραπτώς στη ΓΣ τη συζήτηση ενός θέματος που θεωρείται επείγον.

7. Απαγορεύεται η ψηφοφορία με εξουσιοδότηση.

1. Sous réserve des cas spécifiques mentionnés dans les statuts, l'AG délibère valablement si le 1/3 plus un des membres sont présents. Faute de quorum, l'AG est convoquée de nouveau dans les 20 jours qui suivent et délibère valablement quel que soit le nombre des membres présents.

2. *Ont droit de vote les membres qui ont été inscrits à l' Association avant la convocation en AG et qui ont réglé leur cotisation annuelle avant l' AG. Les membres d'honneur n'ont pas le droit de vote.*

3. *L' AG élit un président et un secrétaire pour chaque session.*

4. *Les décisions de l' AG sont prises à la majorité simple, sauf disposition contraire des statuts.*

5. *L' élection et la révocation du CE se fait par vote secret.*

6. *L' AG ne peut délibérer ni prendre des décisions sur des sujets non inscrits à l' ordre du jour. Néanmoins, tout membre peut proposer par écrit à l' AG de délibérer sur une question qu'il considère urgente.*

7. *Le vote par procuration est interdit.*

Άρθρο 13. Διοικητικό Συμβούλιο (ΔΣ) / Article 13. Comité exécutif (CE)

1. Το ΔΣ εκλέγεται από τη Γενική Τακτική Συνέλευση και διευθύνει όλες τις δραστηριότητες του Συλλόγου, σύμφωνα με τις αποφάσεις και τις αρχές της ΓΣ. Είναι συλλογικά υπεύθυνο απέναντί της.

2. Το ΔΣ αποτελείται από επτά μέλη (7) και δύο (2) αναπληρωματικά και εκλέγει

α) έναν πρόεδρο

β) έναν αντιπρόεδρο

γ) ένα γραμματέα

δ) ένα ταμία και

ε) τρεις συμβούλους

3. Τα αναπληρωματικά μέλη δικαιούνται να παρευρίσκονται στις συνεδριάσεις του ΔΣ και να εκφράζουν την γνώμη τους. Δεν έχουν εντούτοις δικαίωμα ψήφου, εκτός αν αναπληρώνουν παραιτηθέν μέλος ή τακτικό μέλος διμηνιαίας απουσίας.

4. Το ΔΣ μπορεί να αποφασίσει ανά πάσα στιγμή αντικατανομή αρμοδιοτήτων των μελών του.

1. Le CE est élu par l'assemblée générale ordinaire et dirige toutes les activités de l'Association conformément aux décisions et directives de l' AG. Il est collectivement responsable devant elle.

2. Le CE est composé de sept(7) membres et deux (2) membres suppléants et élit en son sein:

a) un président

b) un vice-président

c) un secrétaire

d)un trésorier et

e) trois membres

3. Les membres suppléants ont le droit d' être présents aux réunions du CE et d'exprimer leur opinion. Toutefois, ils n'ont pas le droit de vote, sauf s'ils remplacent un membre ordinaire démissionnaire ou absent durant deux mois consécutifs.

4. Le CE peut décider à tout moment d'une nouvelle répartition des fonctions de ses membres.

Άρθρο 14. Αρμοδιότητες των μελών του ΔΣ / Article 14. Fonctions des membres du CE

1. Ο πρόεδρος του ΔΣ συντονίζει όλες τις δραστηριότητες του συλλόγου, καθορίζει την ημερήσια διάταξη των συγκεντρώσεων του ΔΣ, ανοίγει και διευθύνει τη συζήτηση.

2. Ο αντιπρόεδρος του ΔΣ αντικαθιστά τον πρόεδρο σε περίπτωση απουσίας.

3. Ο γραμματέας του ΔΣ είναι υπεύθυνος για τη διαχείριση των διοικητικών υποθέσεων του

ΣΕΓ και τη φύλαξη της σφραγίδας του συλλόγου. Υπογράφει όλα τα γράμματα και τα έγγραφα που είναι απαραίτητα για την εκτέλεση των αποφάσεων της ΓΣ και για την καλή λειτουργία του συλλόγου. Ταξινομεί τα έγγραφα και είναι υπεύθυνος για τα πρακτικά των συνεδριάσεων του ΔΣ και της ΓΣ.

4. Ο ταμίας του ΔΣ οφείλει να κρατεί τα λογιστικά του Συλλόγου. Οφείλει να κλείνει τους λογαριασμούς ώστε να ελέγχονται από τους δύο ελεγκτές και να τους κοινοποιεί στο τέλος κάθε θητείας. Ασχολείται με την είσπραξη των συνδρομών των μελών. Η υπογραφή του, μαζί με την υπογραφή του προέδρου ή του αντιπροέδρου είναι απαραίτητη για κάθε συναλλαγή που δεσμεύει το Σύλλογο.

1. Le président du CE coordonne toutes ses activités de l' Association, établit l'ordre du jour de réunions de CE, ouvre et dirige les débats.

2. Le vice-président du CE remplace le président en cas d'absence.

3. Le secrétaire de CE assure la gestion administrative et garde le sceau de l'Association, il signe toutes les lettres ou documents nécessaires à l'exécution des décisions de l'AG et la bonne marche de l'Association. Il classe ses documents et il est responsable de la tenue des procès-verbaux des réunions du CE de l'AG.

Le trésorier du CE tient la comptabilité de l'Association. Il doit assurer le bouclage des comptes afin que les deux vérificateurs aux comptes puissent les contrôler; Il les rend publiques à la fin de chaque exercice. En outre, il s'occupe de l'encaissement des cotisations des membres. Sa signature, conjointement avec celle du président ou vice-président, est nécessaire pour toute transaction engageant l'AHG.

Άρθρο 15. Συνεδριάσεις του ΔΣ / Article 15. Réunion du Comité exécutif

1. Το ΔΣ συγκαλείται σε συνεδρίαση από τον πρόεδρο ή μετά από την επί τούτου αίτηση τριών μελών του Συνέρχεται και αποφασίζει έγκυρα εάν είναι παρόντα τέσσερα (4) τουλάχιστον μέλη του.

2. Στη διάρκεια των συνεδριάσεων, το ΔΣ προετοιμάζει το πρόγραμμα δραστηριοτήτων του Συλλόγου και εξετάζει τις αναφορές των μελών του ανάλογα με τις αρμοδιότητες του κάθε μέλους.

3. Οι αποφάσεις του ΔΣ λαμβάνονται με απλή πλειοψηφία των παρόντων μελών.

1. Le CE se réunit après convocation de son président ou à la demande expresse de trois de ses membres, il délibère valablement si sont présents quatre (4) au moins de ses membres.

2. Pendant ses réunions, le CE prépare le programme d'activités de l'Association et examine les rapports de ses membres selon les attributions de chacun.

3. Les décisions du CE sont prises à la majorité simple des membres présents.

Άρθρο 16. Απολογισμός των δραστηριοτήτων του ΔΣ / Article 16. Rapport d'activités du Comité exécutif

Το ΔΣ παρουσιάζει κάθε χρόνο στη ΓΣ έναν απολογισμό των δραστηριοτήτων του, τον προϋπολογισμό και τον ισολογισμό της οικονομικής διαχείρισης του ΣΕΓ. Απαλλάσσεται από τα καθήκοντά του μετά την υποβολή και την αποδοχή του απολογισμού από τη ΓΣ.

Le CE présent annuellement à l'AG le rapport sur ses activités, le budget et le bilan de la gestion financière de l'Association. Il est déchargé de ses responsabilités une fois son rapport soumis est adopté par l'AG.

Άρθρο 17. Εκλογές του ΓΣ / Article 17. Election du comité exécutif

1. Τα μέλη του ΔΣ εκλέγονται για δύο χρόνια με ανανέωση του 50% των μελών του ετησίως και είναι επανεκλέξιμα.

2. Είναι εκλέξιμα τα μέλη του Συλλόγου που έχουν εγγραφεί πριν από τη σύγκληση της ΓΣ και έχουν πληρώσει την συνδρομή τους πριν από τη ΓΣ.

3. Το ΔΣ οργανώνει τις εκλογές και ειδοποιεί τα μέλη τουλάχιστον δεκαπέντε (15) μέρες πριν την ημέρα των εκλογών.

4. Στη ΓΣ κατά την οποία διεξάγονται οι εκλογές, η εφορευτική επιτροπή εξετάζει την εγκυρότητα της κάθε υποψηφιότητας και συστήνει κατάλογο (ή καταλόγους) υποψηφίων.

5. Κάθε μέλος του ΣΕΓ μπορεί να ψηφίσει μέχρι τον αριθμό των προς κλήρωση κενών θέσεων.

6. Μετά την καταμέτρηση των ψήφων, η εφορευτική επιτροπή συστήνει τον κατάλογο των εκλεγέντων. Οι εννέα (9) θέσεις του ΔΣ, (7 μέλη και δυο αναπληρωματικοί) απονέμονται στους υποψήφιους που πήραν τις περισσότερες έγκυρες ψήφους.

1. Les membres du CE sont élus pour deux ans avec renouvellement de 50% de ses membres par an et sont rééligibles.

2. Sont éligibles les membres de l'AHG qui ont été inscrits avant la convocation en AG et qui ont réglé leur cotisation annuelle avant l'AG.

3. Le CE organise les élections et en avise les membres au moins 15 jours avant la date fixée.

4. Lors de la session de l'AG durant laquelle ont lieu les élections, les scrutateurs examinent la validité de chaque candidature et établissent une ou plusieurs listes.

5. Chaque membre de l'Association peut voter pour autant de candidats que le nombre des sièges à pourvoir.

6. Après décompte des voix, les scrutateurs établissent la liste des élus. Les neuf (9) sièges du CE (7 membres et 2 suppléants) sont attribués aux candidats ayant obtenu le plus grand nombre de voix déclarées valables.

Άρθρο 18. Επιτροπές ad hoc / Article 18. Commissions ad hoc

Το ΔΣ και η ΓΣ μπορούν να συστήσουν επιτροπές ad hoc (ειδικές) για να αντιμετωπιστούν συγκεκριμένα προβλήματα ή για τη βοήθεια στην οργάνωση ορισμένων εκδηλώσεων.

Μπορεί να πάρει μέρος σε αυτές κάθε μέλος που το επιθυμεί. Το πρόγραμμα των επιτροπών και ο απολογισμός εγκρίνεται από το ΔΣ και τη ΓΣ.

Des commissions ad hoc peuvent être constituées par le CE et par l'AG pour faire face à des problèmes concrets ou pour aider à l'organisation de certaines manifestations. Tout membre qui le désire peut y participer. Le programme et le rapport de ces commissions sont soumis à l'approbation du CE et de l'AG. Une commission ad hoc est présidée par un membre du CE.

Άρθρο 19. Έγγραφα του Συλλόγου / Article 19. Documents de l'Association

Το ΔΣ πρέπει να κρατάει τουλάχιστον τα εξής βιβλία:

α) τον κατάλογο των μελών

β) τα πρακτικά της ΓΣ

γ) τα πρακτικά και τους απολογισμούς του ΔΣ

δ) το βιβλίο όλων των εσόδων και εξόδων του Συλλόγου.

Le CE doit tenir au moins les livres suivants:

a) la liste des membres

b) les procès-verbaux de l'AG

c) les procès-verbaux de ses propres séances et ses rapports de gestion annuels

d) le livre des comptes où figurent les recettes et les dépenses de l'Association.

Άρθρο 20. Τροποποίηση καταστατικού / Article 20. Modifications des statuts

Η ΓΣ μπορεί να τροποποιήσει το παρόν καταστατικό με πλειοψηφία 2/3 των παρόντων μελών, μετά από πρόταση του ΔΣ ή των 1/5 των μελών του ΣΕΓ.

L'AG peut modifier les présents statuts à la majorité des 2/3 des membres présents sur proposition du CE ou d'1/5 des membres de l'Association.

Άρθρο 21. Εσωτερικός κανονισμός / Article 21. Règlement interne

Η ΓΣ μπορεί να αποφασίσει με πλειοψηφία των 2/3 των παρόντων μελών τη σύνταξη εσωτερικού κανονισμού για τη λειτουργία του Συλλόγου.

L'AG peut décider à la majorité des 2/3 des membres présents d'établir un règlement interne régissant le fonctionnement de l'Association.

Γενεύη, 18 Μαρτίου 2002 / Genève, le 18 mars 2002

(traduction du grec, c'est l'original qui fait foi)